

в учебный диалог в стиле чат-бота, предлагая ему сформулировать ответ, мгновенно оценивая его, предоставляя персонализированные подсказки и советы и направляя его к непрерывному совершенствованию.

Известно, что вопросы с открытым ответом, которые побуждают учащихся активно вспоминать информацию и формулировать собственные ответы, более эффективны как для оценки знаний, так и для обучения, чем вопросы с несколькими вариантами ответа. Технология Cognition может автоматически оценивать и предоставлять обратную связь по коротким письменным ответам на открытые вопросы в разных предметных областях и на разных уровнях сложности. Платформа доступна для использования в различных образовательных учреждениях, включая школы, колледжи и университеты.

Таким образом, достаточно привлекательно выглядит путь, где ИИ интегрируется в образование и работает «плечом к плечу» с человеком, беря на себя рутинные задачи и позволяя учителю сконцентрироваться на более важных вещах.

Литература

1. Петров, Ю. Н. Познавательное направление развития цифровизации профессионального образования / Ю. Н. Петров, М. В. Фирсов, О. Н. Филатова // Известия Балтийской государственной академии рыбопромыслового флота. – 2020. – № 2 (52). – С. 7–11.

УДК 378.147:811'25

Е. Г. Богданович

г. Гомель, ГГУ имени Ф. Скорины

ПРОБЛЕМНЫЙ ПОДХОД ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ УСТНОМУ И ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

Обучение будущих специалистов в современном мире направлено на подготовку высококлассных, конкурентоспособных профессионалов своего дела, способных быстро и эффективно решать поставленные перед ними задачи. В процессе обучения большое внимание уделяется развитию личностного потенциала студента, его способности творчески решать проблемы. Будущие специалисты должны быть готовы постоянно повышать свою квалификацию и получать необходимые для работы знания.

Проблемный подход в обучении способствует развитию творческих способностей каждого студента и направлен на то, чтобы научить самостоятельно находить необходимую информацию. Будущий переводчик должен обладать обширным кругом знаний, понимать лингвистический, концептуальный, экстралингвистический смыслы иностранных текстов для того, чтобы, перебрав несколько вариантов перевода, выбрать наиболее точный и емкий.

Проблемное обучение – дидактическая система, основанная на закономерностях творческого усвоения знаний и способов деятельности [4, с. 3]. Проблемная ситуация, определяющая мыслительные и речевые акты, является ключевым компонентом проблемного обучения.

Л. К. Латышев [5] в своей методике предлагает использовать для определения сущности перевода проблемные задания. На занятии раздаются тексты оригинала, перевод и пересказ, задача студентов состоит в том, чтобы определить разницу между текстом оригинала, перевода и пересказа. Задания подобного типа помогают развивать у будущего переводчика критическое мышление, интуицию и креативность.

Практические задания должны носить комплексный характер и быть направлены на отработку переводческих навыков и умений. Перевод текста не состоит в дословной передаче содержания средствами языка перевода. При работе с текстом оригинала переводчику

приходится пополнять свои знания страноведческой информацией, фактами об особенностях культуры и также историческими данными. В. Н. Крупнов [3] видит цель обучения переводу в выполнении переводческой деятельности в рамках определенной творческо-деятельностной программы интерпретации текста на более широком культурно-историческом фоне. Перевод невозможен без анализа смыслового содержания оригинала (информационная ориентация) и интеграции в более широкие связи действительности [3, с. 23].

Л. К. Латышев [5] предлагает на этапе знакомства с текстом проделывать упражнение на зрительное восприятие информации со счетом. Студенты должны читать текст на иностранном языке про себя, считая при этом вслух. Целью данного упражнения является тренировка параллельных действий – зрительного восприятия информации и проговаривания вслух счета. Во время выполнения упражнения преподаватель следит за счетом, затем спрашивает студентов о прочитанном. Полезным будет также разбор и анализ стилистических, грамматических, фразеологических и лексических особенностей, представленных в прочитанном тексте. Недостаточно будет просто понять каждое слово, так как речевое мышление, по словам Л. С. Выготского, «складывается из понижения слов, мотива и мысли» [2, с. 507].

В качестве тренировки устного перевода И. С. Алексеева [1] рекомендует учиться владеть наибольшим количеством жанров, проводить постоянные филологические тренировки. Любой переводчик многократно обдумывает первоначальный перевод, ищет наилучшие варианты и способы передачи содержания. Достичь этого помогает такое упражнение, как перефразирование текста, в том числе и на родном языке. Подобные задания помогают расширить словарный запас, который у большинства будущих переводчиков меньше, чем в родном языке, потренироваться в сочетаемости слов и улучшить вариативность перевода. Можно предложить студентам подобрать как можно больше синонимов к тем прилагательным, глаголам, существительным, которые встретились в тексте. Умение перефразировать помогает добиться гибкости и образности языка, качественно улучшить перевод в целом.

Преподавателю также необходимо научить студентов поиску переводческого решения. На занятии можно поводить упражнения по типу «снежного кома», когда каждому из группы дается на перевод текст, перевод которого студенты готовят дома. Это необходимо для наилучшего понимания, а также подбора подходящих языковых средств. Затем переводы зачитываются в группе по очереди всеми студентами. Прежде чем будет зачитан собственный перевод, студент должен повторить все предыдущие переводы, что способствует тренировке памяти и закреплению в сознании обучаемого верного варианта перевода.

Важным умением для переводчика является также умение редактировать результаты своего перевода. Л. К. Латышев [5] предполагает, что при переводе языковой посредник опирается на ключевые слова в высказывании и на их основе приходит к переводческому решению. Лев Константинович предлагает следующие упражнения на редактирование: сопоставить текст исходного языка (ИЯ) и переводящего языка (ПЯ) с целью нахождения неточностей, неясностей, искажений, нарушений норм, узуса и стиля, нарушения тема-рематической последовательности. Студентам рекомендуется обмениваться переводами, так как автор перевода не может оценить свой текст объективно [5, с. 173]. Сначала преподаватель может исправить перевод одного из студентов, а затем студенты могут редактировать переводы друг друга. При анализе перевода очень важно обращать внимание на единство стиля в тексте оригинала и переведенном варианте. Требования эквивалентности в письменном переводе выше, чем при устном переводе, и ошибки считаются недопустимыми [1, с. 135].

Проблемный подход при обучении устному и письменному переводу обладает, по нашему мнению, большим методическим потенциалом. Представленные упражнения на тренировку устного и письменного перевода могут применяться на занятиях начального этапа при обучении студентов, изучающих как первый, так и второй иностранный язык.

Литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева. – СПб. : Перспектива; Союз, 2008. – 288 с.
2. Выготский, Л. С. Психология / Л. С. Выготский. – М. : ЭКСМО-Пресс, 2002. – 1008 с.
3. Крупнов, В. Н. Лексикографические аспекты перевода : учеб. пособие для ин-тов и фак. ин. яз / В. Н. Крупнов. – М. : Высшая школа, 1987. – 192 с.
4. Кудрявцев, В. Т. Проблемное обучение: проблемы, сущность, перспективы / В. Т. Кудрявцев. – М. : Знание, 1991. – 80 с.
5. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М.: Академия, 2003. – 192 с.

УДК 796.012.444.2:796.012.424.6:796.332

К. К. Бондаренко¹⁾, А. Е. Бондаренко²⁾, Д. А. Чечетин³⁾

^{1), 2)} г. Гомель, ГГУ имени Ф. Скорины

³⁾ г. Гомель, РНПЦ Радиационной медицины и экологии человека

ВЛИЯНИЕ УРОВНЯ ДВИГАТЕЛЬНЫХ СПОСОБНОСТЕЙ НА РЕЗУЛЬТАТИВНОСТЬ БЕГА НА КОРОТКИЕ ДИСТАНЦИИ НА 60 МЕТРОВ У СТУДЕНТОВ

Двигательные способности позволяют решать вопросы двигательных задач и обновляются на успешном выполнении движений, независимо от того, приобретены они в результате обучения или нет [5]. В основе этой способности лежит эффективность работы систем организма, в частности нервно-мышечного аппарата, отвечающей за интенсивность, продолжительность и контроль движений. Они представляют собой способность обеспечивать сильное, быстрое, длительное, точное или скоординированное выполнение различных двигательных задач [4].

Результаты предыдущих исследований показывают, что формирование правильных траекторий движения оказывают непосредственное влияние на результат двигательных навыков и двигательные достижения [2, 3]. Двигательные навыки являются составными и очень сложными, генетически обусловленными, с присущими им высокими показателями скорости, координации и точность выполнения движения.

Бег на короткие дистанции является самым быстрым видом естественного движения человека и, благодаря своему комплексному характеру, изучается различными способами. В этом движении анализируются сложные и групповые биомеханические и физиологические характеристики, установленные точной закономерностью оптимальных движений и энергетических требований. Кинезиологические исследования подразумевают анализ влияния определенных функциональных состояний скелетных мышц на реализацию двигательных возможностей [1].

Способность к быстрому бегу находится во взаимосвязи с силовыми факторами и взрывной силой спринта, то есть анаэробной способностью.

Исследование проводилось с целью изучения проблемы интеграции антропологических характеристик и степени влияния базовой двигательной подготовленности на результативность бега на 60 метров у студентов.

В исследовании приняли участие 94 студента Гомельского государственного университета имени Ф. Скорины. Возраст участников составил 18–20 лет.

Оценка двигательных навыков осуществлялась по показателям координации, гибкости, взрывной и максимальной силы, а в качестве результирующего показателя использовался бег на 60 метров.